Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może gdy usłyszy dom Judy o całym nieszczęściu, które Ja zamierzam im uczynić, zawrócą każdy ze swojej złej drogi i przebaczę ich winę i ich grzech.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Być może, gdy dom Judy uświadomi sobie, jak wielkie nieszczęście zagraża im z mej strony, zawróci każdy ze swojej złej drogi, a wówczas przebaczę im ich winę i grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może *gdy* dom Judy usłyszy o całym tym nieszczęściu, które zamierzam im uczynić, odwróci się każdy od swojej złej drogi, abym przebaczył ich nieprawość i grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aza snać, gdy usłyszy dom Judzki o tem wszystkiem złem, które Ja im myślę uczynić, nawróci się każdy od złej drogi swej, abym był miłościw nieprawościom ich i grzechom ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza snadź, gdy usłyszy dom Judzki wszytko złe, które ja myślę im uczynić, nawróci się każdy z drogi swej złej i zlituję się nad nieprawością i nad grzechem ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może mieszkańcy Judy, słuchając o nieszczęściach, jakie zamierzam sprowadzić na nich, nawrócą się każdy ze swego przewrotnego postępowania, tak że będę mógł odpuścić ich występki i grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Może, gdy dom judzki usłyszy o wszystkim złu, które Ja zamyślam im uczynić, nawróci się każdy ze swojej złej drogi i wtedy odpuszczę im winę i grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może, gdy dom Judy usłyszy o całym nieszczęściu, które Ja mam zamiar na nich sprowadzić, odwróci się każdy ze swej złej drogi, abym przebaczył im winy i grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może mieszkańcy Judy, słysząc o wszystkich nieszczęściach, które zamierzam na nich sprowadzić, porzucą swoje złe postępowanie, abym mógł przebaczyć im winy i grzechy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może Dom Judy usłyszy o wszystkich klęskach, jakie zamyślam na nich zesłać, aby się każdy nawrócił z występnej swej drogi i bym [mógł] im odpuścić przewinę ich i grzech. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Може почують дім Юди все зло, яке Я задумую їм зробити, щоб відвернулися від їхньої поганої дороги, і милосердним буду їхнім неправедностям і їхнім гріхам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może dom Judy rozważy całą niedolę, którą zamyślam im uczynić i każdy się nawróci ze swojej niecnej drogi, abym odpuścił ich winy, i grzechy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może ci z domu Judy posłuchają o całym tym nieszczęściu, które zamyślam na nich sprowadzić, by zawrócili, każdy ze swej złej drogi, i bym przebaczył ich przewinienie oraz ich grzech”. |

1. 1) <x>300 18:7-8</x>; <x>300 26:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)